

Siebzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Yongin (Republik Korea), 29. Juli – 2. August 2019

Aufgaben des Einzelwettbewerbs

Regeln für die Formulierung der Lösungen

Schreibe die Aufgaben nicht ab. Jede Aufgabe soll auf einem eigenen Blatt oder Blättern gelöst werden. Notiere auf jedem Blatt die Nummer der Aufgabe, deine Platznummer und deinen Namen. Sonst wird deine Arbeit möglicherweise verlegt oder falsch bewertet.

Sofern nicht anders angegeben solltest du alle Muster oder Regeln beschreiben, die du in den Daten identifiziert hast. Andernfalls ist die volle Punktzahl nicht erreichbar.

Aufgabe Nr. 1 (20 Punkte). Es folgen einige Sätze in Yonggom sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

- | | |
|--|---|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | <i>Ich bin gekommen und habe den Mann und den Hund gesehen.</i> |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | <i>Du singst und ich stehe auf.</i> |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | <i>Er hat das Haus gesehen und ich habe das Schwein genommen.</i> |
| 4. Yeederenu om banuun. | <i>Sie wird aufstehen und das Brot nehmen.</i> |
| 5. Wenenub wingkanuub. | <i>Wir werden weggehen und singen.</i> |
| 6. Oma oka aniib. | <i>Sie essen das Brot und trinken das Wasser.</i> |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | <i>Wir werden den Hund hören und er wird das Schwein hören.</i> |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | <i>Ich habe das Wasser getrunken und sie hat den Fisch gesehen.</i> |
| 9. Yeederenib miniib. | <i>Sie stehen auf und kommen.</i> |
| 10. Wingkenu wunuun. | <i>Sie singt und geht weg.</i> |
| 11. Om bene aneen. | <i>Er nimmt das Brot und isst es.</i> |

(a) Übersetze ins Deutsche:

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yeedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) Übersetze ins Yonggom:

18. *Wir werden weggehen und sie werden kommen.*
19. *Ich nehme das Schwein und er nimmt den Fisch.*
20. *Er hat das Wasser und das Haus gesehen und den Hund gehört.*
21. *Du isst das Brot und singst.*

△ Das Yonggom gehört zur Ok-Gruppe der Trans-Neuguinea-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 6 000 Menschen in Papua-Neuguinea gesprochen. —Ivan Derzhanski

Aufgabe Nr. 2 (20 Punkte). Hier sind einige Wortverbindungen in Yurok sowie deren Übersetzungen ins Deutsche in zufälliger Reihenfolge:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. <i>brauner Hund</i> |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. <i>schwarzer Schuh</i> |
| 3. muencherh nerhpery | C. <i>schwarzer Bär</i> |
| 4. s'erokter'ery ch'eeshah | D. <i>weiße Beere</i> |
| 5. muenchar' pyaap' | E. <i>brauner Schuh</i> |
| 6. pekoyar' tepoo | F. <i>weißer Hund</i> |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. <i>weißer Ball</i> |
| 8. muenchey cheek'war | H. <i>weißer Manzanita-Busch</i> |
| 9. muent'er'ery ch'eeshah | I. <i>weißer Stuhl</i> |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. <i>oranger Bär</i> |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. <i>roter Baum</i> |
| 12. muent'er'ery puuek | L. <i>grasgrünes Hemd</i> |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. <i>rote Haselnuss</i> |
| 14. s'oktoy no'oy | N. <i>violette Beere</i> |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. <i>schwarzes Hemd</i> |
| 16. lo'ogey no'oy | P. <i>weißer Hirsch</i> |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. <i>blauer Ball</i> |
| 18. skoyon rohkuen | R. <i>gelbe Beere</i> |

(a) Bestimme die richtige Beziehung.

(b) Bestimme die richtige Beziehung:

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 19. muencherhl | S. <i>Kanarienvogel</i> |
| 20. 'wer'errgerch | T. <i>Kaffeebohne</i> |
| 21. luuehl | U. <i>Blut</i> |
| 22. ler'ergerh | V. <i>Milch</i> |
| 23. pekoyek | W. <i>Erle</i> |
| 24. skoyon | X. <i>Bastard-Schwertlilie</i> |
| 25. tegee'n | Y. <i>Himmel</i> |

(c) Übersetze ins Deutsche:

26. **'errwerh**
27. **ler'ergerh rohkuen**
28. **perkeryer'ery ch'eeshah**
29. **pyerrp't'ery ch'eeshah**

(d) Übersetze ins Yurok:

30. *violetter Hirsch*
31. *weißer Schuh*
32. *gelber Ball*
33. *schwarzer Baum*

(!) Außer den Antworten ist irgendeine zusätzliche Erklärung unnötig und wird nicht ausgewertet.

⚠ Das Yurok gehört zur algischen Sprachfamilie. Es wird von 20–100 Menschen in Nordwestkalifornien gesprochen. **ch, hl, sh, y, '** sind Konsonanten. **ee, er, err, ue, uue** sind Vokale.

Erlenrinde wird manchmal bei der Herstellung von orangem Farbstoff verwendet. Der Manzanita ist ein kleiner Baum oder Busch mit rotbrauner Rinde, der im westlichen Teil Nordamerikas vorkommt. Die Bastard-Schwertlilie ist eine hellviolette Blume.

—Boris Iomdin, Samuel Ahmed

Aufgabe Nr. 3 (20 Punkte). Hier sind einige Wörter in Mittelpersisch, die mit der Buch-Pahlavi-Schrift geschrieben sind:

سوسوا	A	ککوا	B	۱۱۳	C	رلرا۱۱	D	سعل۱۱	E	اسسک	F
سکس	G	سکسرا۱۱	H	سوسوسا	I	۱۱۳	J	سکس	K	سوا	L
سکسک	M	۱۱۳۱۱	N	ککوک	O	۱۱۳۱۱	P	۱۱۳۱۱۳	Q	سوسوا	R
۱۱۳	S	سکس	T	اسسک	U	۱۱۳	V	سکس۱۱۳	W	سکس	X
سکس	Y	کو	Z	ککوا	AA	سکس	BB	سکس	CC	اسسک	DD

Forscher verwenden zwei Systeme für die Schreibung mittelpersischer Wörter mit dem lateinischen Alphabet. Das System, das die Pahlavi-Schreibung angibt, heißt *wissenschaftliche Transliteration*. Wiederum heißt das System, das die angebliche Aussprache der Wörter angibt, *Transkription*.

Einige Wörter konnten auf verschiedene Weisen mit der Pahlavi-Schrift geschrieben werden. So konnte man zum Beispiel das Wort *dīdan* 'sehen' als ۱۱۳۱۱۳ (wissenschaftliche Transliteration: **HZYTWN-tn'**) oder als ۱۱۳ (wissenschaftliche Transliteration: **dytn'**) schreiben.

(a) Gleiche jedes Wort oben mit seiner wissenschaftlichen Transliteration und seiner Transkription ab. Beachte dabei, dass die Wörter, die mit der Pahlavi-Schrift geschrieben sind, mit mehreren mittelpersischen Wörtern zusammenhängen können.

- | | | | | | |
|--------------------|----------------|------------------|----------------------|------------------|----------------------------------|
| 1. ʔslwn' | <i>āsrōn</i> | <i>Priester</i> | 18. whʔl | <i>wahār</i> | <i>Frühling</i> |
| 2. sydʔ | <i>syā</i> | <i>schwarz</i> | 19. APLA | <i>xāk</i> | <i>Erde, Staub</i> |
| 3. DMYA | <i>xōn</i> | <i>Blut</i> | 20. gwn' | <i>gōn</i> | <i>Farbe</i> |
| 4. AHTE | <i>xwah</i> | <i>Schwester</i> | 21. LCDr' | <i>tar</i> | <i>durch, über</i> |
| 5. blbw't' | <i>barbut</i> | <i>Lyra</i> | 22. mng | <i>mang</i> | <i>Bilsenkraut (Pflanzenart)</i> |
| 6. gyʔh | <i>giyāh</i> | <i>Gras</i> | 23. lwlk' | <i>rūrag</i> | <i>Heilpflanze, Kraut</i> |
| 7. ALBA | <i>čahār</i> | <i>vier</i> | 24. ZWZn' | <i>drahm</i> | <i>Drachme (Gewichtseinheit)</i> |
| 8. dwt' | <i>dūd</i> | <i>Rauch</i> | 25. dlmkn' | <i>dramanag</i> | <i>Wermut (Pflanzenart)</i> |
| 9. mwd | <i>mōy</i> | <i>Haar</i> | 26. NKSWN-tn' | <i>kuštan</i> | <i>töten</i> |
| 10. gdk' | <i>gēg</i> | <i>Dieb</i> | 27. ʔwzmbwlt' | <i>uzumburd</i> | <i>Smaragd</i> |
| 11. hmyšk' | <i>hamēšag</i> | <i>immer</i> | 28. glmwk' | <i>garmōg</i> | <i>warm, heiß</i> |
| 12. LK | <i>tō</i> | <i>du</i> | 29. ʔhlmn' | <i>Ahreman</i> | <i>der böse Geist</i> |
| 13. gwkl't' | <i>gōgird</i> | <i>Schwefel</i> | 30. ʔylʔnštr' | <i>Ērān-šahr</i> | <i>Land der Arier</i> |
| 14. wʔcʔl | <i>wāzār</i> | <i>Markt</i> | 31. ywdtʔk' | <i>judāg</i> | <i>getrennt, verschieden</i> |
| 15. MLKTA | <i>bāmbišn</i> | <i>Königin</i> | 32. dhšk' | <i>daxšag</i> | <i>Zeichen; Gedächtnis</i> |
| 16. HZWLYA | <i>hūg</i> | <i>Schwein</i> | 33. nhʔl | <i>nihāl</i> | <i>Schössling</i> |
| 17. zwzk' | <i>zūzag</i> | <i>Igel</i> | 34. lwcynk' | <i>lawzēnag</i> | <i>Mandelzucker</i> |

(b) In der Buch-Pahlavi-Schrift wird ein mittelpersisches Wort traditionell mit einer bestimmten Schriftbesonderheit geschrieben. Identifiziere dieses Wort.

(c) Die folgenden Wörter sind alternative Schreibungen mancher oben gegebenen Wörter.

- EE. ۱۳۱۱۳ FF. ۱۱۳ GG. ۱۱۳ HH. ۱۱۳ II. ۱۱۳ JJ. ۱۱۳

Identifiziere diese Wörter und schreibe ihre wissenschaftlichen Transliterationen auf.

(d) Schreibe mit der Buch-Pahlavi-Schrift:

KK.	DKRA	<i>muy</i>	<i>Dattelpalme</i>
LL.	dlwnd	<i>druwand</i>	<i>böse, sündig, ungerecht</i>
MM.	stwl	<i>stōr</i>	<i>Pferd</i>
NN.	cmbl	<i>čambar</i>	<i>Kreis, Band</i>

(!) Außer den Antworten ist irgendeine zusätzliche Erklärung unnötig und wird nicht ausgewertet.

⚠ Das Mittelpersische gehört zum iranischen Zweig der indoeuropäischen Sprachfamilie. Es wurde im sasanischen Reich gesprochen und hat als Schriftsprache Jahrhunderte überlebt, insbesondere in Übersetzungen des zoroastrischen Kanons.

Die Transkriptionsmethode in dieser Aufgabe hängt mit der rekonstruierten Aussprache des 3. Jahrhunderts n. C. zusammen. Das Zeichen $\bar{}$ zeigt einen langen Vokal an. $\check{}$ = *tsch* in *tschüss*; *h* = *h* in *halb*; $\check{}$ = *dsch* in *Dschungel*; $\check{}$ = *sch* in *schön*; *w* = *u* in *Aue*; *x* = *ch* in *acht*; $\gamma \approx r$ in *rot*; *y* = *j* in *ja*; *z* = *s* in *Hase*.

Kenntnisse moderner iranischer Sprachen sind für die Lösung dieser Aufgabe irrelevant.
 —*André Nikulin (Berater: Miguel Ángel Andrés Toledo)*

Aufgabe Nr. 4 (20 Punkte). Hier sind einige Wörter und Verbstämme des West-Taranganischen. Jedes ist auch in seiner sogenannten verdoppelten Form in zwei Dialekten der Sprache angegeben. Die verdoppelte Form wird als Partizip oder Adjektiv verwendet.

		Norrdialekt	Küstendialekt
dakeru	<i>sie kratzen</i>	darkeru	dakerukeru
rɔbik	<i>es ist stumpf</i>	rɔbrɔbik	rɔbirɔbik
alema	<i>rechts</i>	amlema	alemalema
makay	<i>du kletterst</i>	makmakay	mamakay
apúk	<i>andere</i>	akpuk	apukpuk
lɔpay	<i>kalt</i>	lɔplɔpay	lɔpalɔpay
payláwana	<i>er ist Gesprächig</i>	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	<i>es ist stur</i>	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garków	<i>verwaist sein</i>	garkɔwkɔw	garkɔwkɔw
ɛyleka	<i>er spielt</i>	ɛylekleka	ɛyleleka
dubemna	<i>er ist der siebte</i>	dumbemna	dubembemna
maylewa	<i>Baum (bestimmte Art)</i>	maylewléwa	maylelewa
matay	<i>sein Auge</i>	matmatay	matamatay
mɔna	<i>vorn</i>	mɔnmɔna	mɔnamɔna
bebar	<i>Angst haben</i>	bebebar	bebebar
jaŋil	<i>es ist faul</i>	jaŋjaŋil	jaŋaŋil
letna	<i>er ist männlich</i>	letletna	letletna
ernɔnaw	<i>er kriecht</i>	ernɔnɔnaw	ernɔnɔnaw

Fülle die Lücken aus:

		Norrdialekt	Küstendialekt
etaleŋa	<i>er hört</i>	?	?
jaga	<i>bewachen</i>	?	?
gasírana	<i>sie ist alt</i>	?	?
daramota	<i>sie erbrechen</i>	?	?
pəwna	<i>er stinkt</i>	?	?
ertəpa	<i>er wäscht</i>	?	?
dabuka	<i>sie träumen</i>	?	?
ŋuŋim	<i>es ist feucht</i>	?	?
igóŋ	<i>er verkauft</i>	?	?

⚠ Das West-Taranganische gehört zur austronesischen Sprachfamilie. Es wird von 7 000 Menschen auf den Aru-Inseln in Indonesien gesprochen. **ŋ** = *ng* in *lang*. **j**, **r**, **w**, **y** sind Konsonanten. **ɛ**, **ɔ** sind Vokale. Das Zeichen **´** zeigt die Betonung an; wenn es kein solches Zeichen gibt, liegt die Betonung auf der vorletzten Silbe.

—Elysia Warner (Berater: Richard Nivens)

Aufgabe Nr. 5 (20 Punkte). Es folgen einige Sätze in Noonni, die an verschiedenen Tagen der Noonni-„Woche“ gesprochen wurden, sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

am **Bvutfu** gesprochen

- fəgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntõ fəwǎy bvúmbòn.
- wò nú yú: cóŋ kəŋkfũ bvúsòw.
- kwò:n nú bój fí me bvúzhí.

- Gestern war **Bvumbon**.
 Am **Bvumbon** bin ich auf den Markt gekommen.
 Am **Bvusəw** wirst du den Yam stehlen.
 Am **Bvuzhi** wird die Frau mir helfen.

am **Bvusəw** gesprochen

- wvù tò nò: bõŋ ŋwà bvũŋkà:.
- fò shě ntfũ: nú bvútfũ.
me nú mbój ncáw mutù bvútfũ.
- wvù bê: yò kwò:n èbèn.
- wò tò nò: yõw cõŋ.

- Am **Bvuŋka** hat er das Buch gefunden.
 Übermorgen ist **Bvutfu**.
 Am **Bvutfu** werde ich das Auto wählen.
 Heute hat er die Frau getötet.
 Du hast den Dieb vor langer Zeit gehört.

am **Bvukema** gesprochen

- ntfũ: nú bvũŋkà:dèn.
cõŋ nú bój bój bèsèn bvũŋkà:dèn.
- me mbê: ncáw ŋwà èbèn.
- dièmsěŋ nú yén wvù lě.
- kefwé cí nú bvũŋkà:.

- Morgen ist **Bvuŋkaden**.
 Am **Bvuŋkaden** wird der Dieb uns finden.
 Heute habe ich das Buch gewählt.
 Der Mann wird ihn gerade sehen.
 Vorgestern war **Bvuŋka**.

am **Bvuŋka** gesprochen

- me nú nfí dièmsěŋ.
- kwò:n cí nò: yèn wáy é bvútfũ.
- bèsèn nú gé: cóŋ mutù èbèn.
- bó nò: yèn me lé fəwǎy.

- Ich werde gerade dem Mann helfen.
 Am **Bvutfu** hat die Frau den Markt gesehen.
 Heute werden wir das Auto stehlen.
 Sie haben mich gerade auf dem Markt gesehen.

(a) Übersetze ins Deutsche:

am **Bvuŋkaden** gesprochen

16. bvúsòw nũ fò shě ntfũ.
17. me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn.
18. wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.
19. bèsèn nũ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.

(b) Der erste Tag der Noonni-Woche ist **Bvutfu**. Wie ist die Reihenfolge der Noonni-Tage?

(c) Übersetze ins Noonni:

am **Bvumbon** gesprochen

20. *Am **Bvusɔw** habe ich dem Mann geholfen.*
21. *Der Dieb hat den Yam gerade gestohlen.*
22. *Am **Bvuŋkaden** werde ich das Auto hören.*
23. *Heute wird die Frau den Mann töten.*
24. *Heute hat der Mann dich gesehen.*

⚠ Das Noonni gehört zur Beboïd-Gruppe der Atlantisch-Kongo-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 40 000 Menschen in Kamerun gesprochen.

ɛ und ɔ sind Vokale. ŋ, sh, y und zh sind Konsonanten. Das Zeichen : zeigt einen langen Vokal an. Die übergesetzten Zeichen markieren Töne: ´ hoch, ˆ fallend (hoch ↘ niedrig), ˜ fallend (mittel ↘ niedrig), ˘ niedrig, ˙ steigend (niedrig ↗ mittel), ˚ steigend (niedrig ↗ hoch); ohne Zeichen hat die Silbe einen mittleren Ton.

Yams ist die essbare Knolle der gleichnamigen tropischen Pflanze. —*Samuel Ahmed*

Redaktion: Samuel Ahmed, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski (tech. Red.), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Shinjini Ghosh, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Tae Hun Lee (Chefredakteur), Tom McCoy, André Nikulin, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Nathan Somers, Milena Veneva, Elysia Warner.

Deutsche Fassung: Elysia Warner.

Viel Erfolg!